



TANTÁRGYI ADATLAP

Fordítástechnika (nappali)

BMEGT60S157

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Fordítástechnika (nappali)

Azonosító

BMEGT60S157

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	4
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés

(minőségértékelés)

típusa

vizsgaérdemjegy

Kreditszám

8

Tantárgyfelelős

Neve Beosztása Email címe

Bánki Tímea nyelvtanár banki.timea@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

www.tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott fél éve

Közvetlen előkövetelmények

Erős none

Gyenge none

Párhuzamos none

Kizáró feltételek none

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy célja, hogy a hallgatók tisztában legyenek a fordításhoz kapcsolódó alapfogalmakkal, a fordítás folyamatának alapvető lépéseivel, elsajátítsák az alapvető fordítási stratégiákat, átváltási műveleteket. A hallgatók forrás- és célnyelvi szövegek összehasonlító elemzésével megismerkedhetnek az egyes hibatípusokkal, fejleszthetik önértékelési és lektori képességeiket, és kipróbálhatják magukat kooperációt és munkaszervezést igénylő páros és csoportos fordítási feladatokban is. Az elsajátított ismeretekre és technikákra építve a félév végére fordítói szempontból is minőségi munkát tudnak nyújtani magyarról idegen nyelvre és idegen nyelvről magyarra történő fordításban egyaránt.

Tanulmányi eredmények

Tudás

- A hallgató ismeri a fordításhoz kapcsolódó alapfogalmakat, általános alapelveket;
- tisztában van a fordítási folyamat egyes lépéseivel;
- ismeri a fordítói átváltási műveletek rendszerét, felismeri az egyes műveleteket;
- tudatában van a lehetséges fordítási hibáknak, ismeri a hibakategóriák rendszerét, tisztában van a lektorálás alapelveivel;
- rendelkezik a forrásnyelvi szövegek átváltásához szükséges nyelvi, kulturális és pragmatikai ismeretekkel, tudatában van a tárgyalt szövegtípusok stílusjegyeinek;
- tisztában van a fordítási megbízások menetével, a fordítói minőségi elvárásokkal, ismeri a lehetséges fordítói szerepköröket.

Képesség

- Képes a forrásnyelvi szövegek fordításközpontú elemzésére, az egyes szövegtípusok beazonosítására és célnyelvi megfeleltetésére;
- tudatosan alkalmazza a megismert fordítási stratégiákat és átváltási műveleteket;
- képes felismerni a fordítási nehézségeket általános témájú szövegekben, a tárgyalt szövegtípusokban be tudja azonosítani a terminusokat;
- képes hiteles források és párhuzamos szövegek felkutatására, a megfelelő adatbázisokat használja információ-keresés és terminológiai megfeleltetés céljából;
- képes saját és mások fordításait a megismert hibakategóriák alapján lektorálni, értékelni és javítani.

Attitűd

- Törekszik a folyamatos önreflexióra, saját fordításai és a fordítási folyamat retrospektív, hibaközpontú elemzésére, értékelésére;
- általános szakmai hozzáállása a fordítói munkához elengedhetetlen puha készségek meglétéről tanúskodik (pontosság, rugalmasság, csapatmunka stb.).

Önállóság és felelősség

- A fordítói elvárások fényében egyénileg is minőségi munkára törekszik; nyitott és irányított keretek között alkalmas valamennyi fordítói feladatkör ellátására;
- vállalja a felelősséget a fordítási folyamat alaposságáért, a használt források hitelességért

Oktatásmódszertan

A félév tematikájához igazodva a hallgatók hétről hétre kapnak fordítási, tömörítési, lektorálási vagy terminológiai jellegű feladatokat, valamint egyéb, kutatómunkát igénylő kiegészítő feladatokat és otthoni autonóm feldolgozásra szánt olvasmányokat vagy videókat. A félév során 6-7 fordítást kell egyénileg, párban vagy csoportos fordítási projekt keretében elkészíteni megadott határidőre.

Tanulástámogató anyagok

- Horváth Ildikó (szerk.) Modern fordító és tolmács.
http://www.eltereader.hu/media/2017/01/Horvath_Modern-ford_READER.pdf
- A fordítás elmélete. Klaudy Kinga 10 elődása <https://villamforditas.hu/forditoiroda/301-a-forditas-elmelete>
- A fordítás gyakorlata. Klaudy Kinga 11 elődása
- <https://villamforditas.hu/forditoiroda/246-bevezetes-a-forditas-gyakorlataba-videon>
- Horváth Ildikó (szerk.) Modern fordító és tolmács.
http://www.eltereader.hu/media/2017/01/Horvath_Modern-ford_READER.pdf
- A fordítás elmélete. Klaudy Kinga 10 elődása <https://villamforditas.hu/forditoiroda/301-a-forditas-elmelete>
- A fordítás gyakorlata. Klaudy Kinga 11 elődása
- <https://villamforditas.hu/forditoiroda/246-bevezetes-a-forditas-gyakorlataba-videon>

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Egyéni és csoportos visszajelzés a kiadott feladatokra; társas értékelés lektorálási elemekkel; önértékelés; félévközi ZH fordítás.

Teljesítményértékelési módszerek

Egyéni és csoportos visszajelzés a kiadott feladatokra; társas értékelés lektorálási elemekkel; önértékelés; félévközi ZH fordítás.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- írásbeli teljesítményértékelések: 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

- szorgalmi időszakban végzett teljesítmény értékelések: 100

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

A kijelölt feladatok 90%-ának határidőre történő benyújtása.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95% felett
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

A vizsgaérdemjegyet teljes egészében az évközi teljesítmény alapján állapítjuk meg, a hallgató az így megszerzett érdemjegyet a vizsgaidőszakban tett írásbeli teljesítményértékelésen módosíthatja. Ebben az esetben a vizsgaelemek részaránya a minősítésben: szorgalmi időszakban végzett teljesítmény értékelések 40% vizsgaidőszakban végzett írásbeli teljesítményértékelés 60%

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	60
házi feladat elkészítése	84
zárthelyire felkészülés	40

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőt véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

- Bevezetés a fordítás világába - Fordításhoz köthető alapfogalmak - A fordítási folyamat lépései - Átváltási műveletek - Fordítási hibák (hibatipológia, javítási stratégiák) - Szövegelemzés fordítói szemmel, szövegtípusok - Sajtóhírek, zsurnalisztikai szövegek fordítása (forráskritika) - Turisztikai szövegek fordítása (terminusok) - Marketing szövegek fordítása (célközönség, funkcionális ekvivalencia) - Kulturális vonatkozású szövegek fordítása (reáliák fordítása) - A lektorálás alapelvei, etikai kérdések

További oktatók

Dr. Fischer Márta	docens	fischer.marta@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	docens	szabo.csilla@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	nyelvtanár	besznyak.rita@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.